

## Tavaszi szél áraszt

Szatmár megye

*Gyorsacskán*



Ta-va-szi szél vi-zet á-raszt, vi-rá-gom, vi - rá-gom.



Min-den ma-dár tár-sat vá-laszt, vi-rá - gom, vi - rá-gom.

2

Hát én immár kit válasszak,  
- Virágom, virágom,  
Te engemet, én tégedet,  
- Virágom, virágom.

5

A kedvem is be könnyű volt,  
- Virágom, virágom,  
Amig a bú le nem tarolt,  
- Virágom, virágom.

3

Szép a tavasz, de szebb a nyár,  
- Virágom, virágom,  
Szívre a szív ha rátalál,  
- Virágom, virágom.

6

De a fátyol nehéz ruha,  
- Virágom, virágom,  
Mert azt a bú hajtogatja,  
- Virágom, virágom.

4

Zöld pántlika könnyű gúnya,  
- Virágom, virágom,  
Mert azt a szél könnyen fújja,  
- Virágom, virágom.

7

Ki szépén kér ne vesd meg azt,  
- Virágom, virágom,  
Ameddig él már el ne hagyd,  
- Virágom, virágom.

## Tavaszi szél vizet áraszt

Gyorsacsckán  
Szatmár megye

1  
Tavaszi szél  
vizet áraszt,  
virágom, virágom.  
Minden madár  
társat választ,  
virágom, virágom.

2  
Hát én immár  
kit válasszak, virágom, ...  
Te engemet,  
én tégedet, virágom.

3  
Szép a tavasz,  
de szebb a nyár,  
szívre a szív ha rátalál,

4  
Zöld pántlika  
könnyű gúnya,  
mert azt a szél  
könnyen fújja.

5  
A kedvem is  
be könnyű volt,  
amig a bú  
le nem tarolt.

6  
De a fátyol  
nehéz ruha,  
mert azt a bú  
hajtogatja.

7  
Ki szépén  
kér ne vesd meg azt,  
Ameddig él már  
el ne hagyd,

*allegretto*  
Szatmár Komitat (zwischen Theiß  
und rumänischer Grenze)

Der Frühlingswind  
lässt das Wasser steigen,  
meine Blume, meine Blume.  
Jeder Vogel  
wählt sich den Gefährten,  
meine Blume, meine Blume.

Doch nunmehr,  
wen soll ich wählen, meine Blume, ...?  
Du (wählst) mich,  
Ich (wähle) dich, meine Blume ...

Schön ist der Frühling,  
aber schöner der Sommer,  
wenn Herz zu Herz sich findet.

Das grüne Haarband  
ist ein leichtes Gewand,  
weil dieses der Wind  
leicht bewegt.

Auch meine Stimmung  
war so leicht,  
bis der Kummer  
sie bedrückt hat.

Aber der Schleier  
ist ein schweres Ding (*wörtl.* Kleid),  
weil der Kummer  
ihn faltet.

Wer schön bittet,  
verachte ihn nicht,  
solange er lebt,  
verlasse ihn nicht.

1  
Der Frühlingswind lässt das Wasser steigen,  
- Blume, meine Blume,  
Jeder Vogel wählt sich seinen Gefährten,  
- Blume, meine Blume.

2  
Doch wen soll ich wählen?  
- Blume, meine Blume,  
Bist du mein, bin ich dein,  
- Blume, meine Blume.

3  
Schön ist der Frühling, schöner ist der Sommer,  
- Blume, meine Blume,  
Wenn ein Herz auf ein anderes Herz trifft,  
- Blume, meine Blume.

4  
Leicht ist dein grünes Haarband,  
- Blume, meine Blume,  
Das selbst der leichte Wind bewegt,  
- Blume, meine Blume.

5  
Meine Laune war auch so leicht,  
- Blume, meine Blume,  
Bis der Kummer sie bedrückt hat,  
- Blume, meine Blume.

6  
Aber der Schleier ist schwer,  
- Blume, meine Blume,  
Weil der Kummer ihn fältelt,  
- Blume, meine Blume.

7  
Verachte nicht denjenigen, der schön bittet,  
- Blume, meine Blume,  
Verlasse ihn nicht, solange er lebt,  
- Blume, meine Blume.

1	
tavaszi szél	Frühling-s Wind
víz-et	Wasser- <i>acc.</i>
áraszt	lässt-t steigen
virág-om	Blume-mein
virágom	
minden	jeder
madár	Vogel
társ-at	Gefährte- <i>acc.</i>
választ	wählt
2	
hát	also ( <i>Füllwort</i> )
én	ich
immár	nunmehr
kit	wen
válassz-ak	(ich) wählen soll
te	du
engemet	mich
én	
tégedet	dich
3	
szép	schön
a tavasz	der Frühling
de	aber
sze-bb	schön-er ( <i>Komparativ</i> )
a nyár	der Sommer
szív-re	Herz-auf
a szív	das Herz
ha	wenn
rá-talál	auf-findet
4	
zöld	grün
pántlika	Band
könnyű	leicht- <i>adj.</i>
gúnya	Gewand
mert	weil
az-t	dieses- <i>acc.</i>
a szél	der Wind
könnyen	leicht- <i>adv.</i>
fúj-ja	bläst- <i>acc.</i>

5	
a	Laune-meine
kedv-em	auch
is	wie/so
be	leicht, unbeschwert
könnyű	war
volt	solange
amíg	Kummer, Gram
a bú	ab-nicht-gegrast
le nem tarolt	
6	
de	aber
a fátyol	der Schleier
nehéz	schwer
ruha	Kleidungsstück
mert azt a	weil das
bú	Kummer
hajtogat-ja	faltet- <i>acc.</i>
7	
ki	wer
szép-en	schön- <i>adv.</i>
Kér	bittet
ne	nicht
ves-d meg	acht-e ver- (= verachte)
az-t	denjenigen- <i>acc.</i>
ameddig	solange
él	er lebt
már	schön (hier: <i>Füllwort</i> )
el ne hagy-d	ver-nicht lass-e (=verlasse ihn nicht)

MA/EF 180398